



## The Treasure Blessings of the Ritual of Buddha

Shakyamuni Buddha Puja  
with Ngöndro & other prayers

**Odiyana Institute**

[www.Odiyana Institute.org](http://www.OdiyanaInstitute.org)

4th Edition  
July 2020

## TABLE OF CONTENTS

<b>Offering Prayers .....</b>	<b>1</b>
<b>Düdjom Tersar Ngöndro .....</b>	<b>5</b>
<b>Prayer for the Nyingma Lineage.....</b>	<b>11</b>
<b>Shakyamuni Buddha Puja .....</b>	<b>13</b>
<b>Praise to Buddha.....</b>	<b>15</b>
<b>Sadhana .....</b>	<b>21</b>
<b>Offering Prayer - Confession of Negative Deeds.....</b>	<b>35</b>
<b>The Melodious Tamboura.....</b>	<b>45</b>
<b>Leymon Tendrel.....</b>	<b>49</b>



## Offering Prayers

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG

།སྟོན་པ་སྤྱ་མེད་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ།

།སྟོབ་པ་སྤྱ་མེད་དམ་ཆོས་རིན་པོ་ཆེ།

TÖN PA LA MĚ SANG GYAY RIN PO CHHE

KYOP PA LA MĚ DAM CHHÖ RIN PO CHHE

Supreme Guide, the precious Buddha; Supreme protector, the precious Dharma;

།འདྲེན་པ་སྤྱ་མེད་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ། །སྐྱབས་གནས་དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ།

DREN PA LA MĚ GEN DÜN RIN PO CHHE

KYAP NAY KÖN CHHOK SUM LA CHHÖ PA BÜL

Supreme leader, the precious Sangha; to the most worthy Triple Gem Refuge, I make offering.

ཐབས་མཁས་བླགས་རྗེས་ཤྱུའི་རིགས་སུ་འབྱུངས། །

T'HAP KHAY T'HUK JEY SHAKYAI RIG SU T'HRUNG

By skillful means of compassion, you were born in the lineage of the Shakyas.

གཞན་གྱིས་མི་བྱབ་བདུད་གྱི་དཔུང་འཛོམས་བ། །

ZHEN GYIY MI T'HUP DÜ KYI PUNG JOM PA

Always triumphant over others and annihilating demonic forces,

གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་བུར་བརྗེད་པའི་སྒྲ། །

SER GYI LHÜN PO TA BUR Jİ PAI KU

splendid golden body like Mount Meru,

ཤྱུའི་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་ལ་མཆོད་པ་འབུལ། །

SHAKYAI GYAL PÖI ZHAP LA CHHÖ PA BÜL

at your lotus feet, King of the Shakyas, I make offerings.

སྙིང་དབུས་དད་པའི་འདབ་སྟོང་།

**NYING Ü DE PAI DAP TONG**

At the heart center of a blossoming thousand-petaled lotus of faith

།གེ་སར་བཞད་པའི་དགྱིལ་ན། །

**GE SAR ZHE PAI KYIL NA**

རྟག་ཏུ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་བཞིན།

**TAK TU JIN GYIY LOP ZHIN**

you are always continuously blessing and joyfully abiding indivisibly.

།འབྲལ་མེད་དབྱེས་པར་བཞུགས་པའི། །

**DRAL MĚ GYEY PAR ZHUK PAI**

ཁྱབ་བདག་ཉི་རུག་དཔལ།

**KYAP DAK HE RU KA PAL**

All pervasive Lord, glorious Heruka, Fearless Wisdom Vajra,

།འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེ། །

**JIG DRAL YE SHEY DOR JE**

གང་ཁྱོད་རྒྱལ་ཀུན་ངོ་བོར།

**GANG KHYÖ GYAL KÜN NGO WOR**

you are the essence of all Victorious Ones. I found this certainty from my heart.

།སྙིང་ནས་ངས་པ་རྟོད་པས། །

**NYING NAY NGEY PA NYĚ PAY**

བཟོད་མེད་གདུང་བའི་བྱགས་ཀྱིས།

**ZÖ MĚ DUNG WAI SHUK KYIY**

By the strength of eager enthusiasm if praying one pointedly,

།ཚི་གཅིག་གསོལ་བ་འདེབས་ན། །

**TSE CHIK SÖL WA DEP NA**

དབང་བྱིན་དངོས་གྲུབ་བདུད་རྩིས།

**WANG JIN NGÖ DRUP DÜ TSIY**

by the nectar of empowerment, blessing and siddhi, may the Buddha nature of my mind be ripened and liberated.

།བདག་རྒྱུད་སྒྲིབ་གྲོལ་མཛོད་ཅིག། །

**DAK GYÜ MIN DRÖL DZÖ CHIK**

ཉ་ཅང་སྤྲ་མ་བྲན་ནས།

**HA CHANG LA MA DREN NAY**

Fervently remembering my Lama, though I call from afar with lamentation,

།རྒྱུང་འབོད་འོ་དོད་བོས་ཀྱང་། །

**GYANG BÖ Ö DÖ BÖI KYANG**

རང་སེམས་གཞུག་མ་འདི་ལས།

**RANG SEM NYUK MA DI LAY**

other than my own continuous mind, I could not find my lama.

།སྤྲ་མ་ལོགས་སུ་མ་རྟོད། །

**LA MA LOK SU MA NYĚ**

གསོལ་བ་གདབ་བྱའི་ཡུལ་དང་།

**SÖL WA DAP JAI YÜL DANG**

Since there is no object to pray to and no subject who is praying,

།འདེབས་པའི་མཁན་པོ་མེད་ན། །

**DEP PAI KHEN PO MĚ NA**

གསོལ་བ་འདེབས་སྒྲམ་སྒྲོས་བྱས།

**SÖL WA DEP NYAM LÖ JAY**

why should I pretend to pray with contrived thoughts and grasping effort?

།འཛིན་ཚུལ་བཅོས་མས་ཅི་བྱེད། །

**DZIN TSÖL CHÖ MAY CHI JĚ**

གསལ་ལ་ངོས་བཟུང་མེད་པའི།

**SAL LA NGÖ ZUNG MĚ PAI**

Clear, unidentifiable, naked empty awareness, free from conception—

།ཁྱིག་བྲལ་རིག་སྟོང་རྗེན་པ། །

**TOK DRAL RIG TONG JEN PA**

འདི་ཀ་དོན་གྱི་སྒྲ་མ།

**DI KA DÖN GYI LA MA**

this is the absolute lama. I recognize that my Root Guru, vajra primordial wisdom,

།ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེར་ངོ་ཤེས། །

**YE SHEY DOR JER NGO SHEY**

ཡེ་ཡིན་ངང་གནས་ཆེན་པོ།

**YE YIN NGANG NAY CHHEN PO**

is from the beginning continuously abiding in the basic state of supreme primordial self-nature

།རང་བབས་གདོད་མའི་གཞི་ལ། །

**RANG BAP DÖ MAI ZHI LA**

རྒྱང་ནས་འབོད་ཀྱང་མ་དགོས།

**GYANG NAY BÖ KYANG MA GÖ**

There is no need to call from afar. There is no need to search nearby.

།འགྲམ་ནས་བཅའ་ཀྱང་མ་དགོས། །

**DRAM NAY TSAL KYANG MA GÖ**

སྟོ་འདས་ལུབ་རྒྱབ་གཤིས་སུ།

**LO DAY UB CHHUB SHIY SU T'HRÜL PAI MING YANG MI DRAK**

All immeasurable phenomena are contained in mind beyond conception. In the nature of wisdom, there is not name of delusion.

།འབྲུལ་པའི་མིང་ཡང་མི་བྲགས། །

སྟུང་ན་འདས་པ་ལྟ་ཅི།

**NYA NGEN DAY PA TA CHI NYAM NYİ DE LONG CHHEN PO**

Without doubt, one is free from suffering. This is the great profound ecstasy of evenness.

།མཉམ་ཉིད་བདེ་སྟོང་ཆེན་པོ། །

གང་ཤར་ཚཱ་ཤྱེ་ཡོ་ལང་།

།གཏད་སོ་བྲལ་བའི་བྱིན་རྒྱབས། །

**GANG SHAR CHHÖ KÜI YO LANG TE SO DRAL WAI JIN LAP**

Whatever phenomena arise are the blessing of the display of Dharmakaya. I, a practitioner,  
receive this blessing, free from aims,

ནལ་འབྱོར་སྤྱིང་ལ་ཞུགས་འདི།

།ཨ་ཏོང་མཚར་ཆེའོ། །

**NAL JOR NYING LA ZHUK DI A HO NGO TS'AR CHHE-O**

in my heart. How supremely wondrous!

ཤེས་པའང་རང་ཉིད་ལ་མཛོན་པར་མོས་པའི་སྒོ་གོས་དག་བ་རིགས་ལྡན་མ་བདེ་ཆེན་ཆོས་སྒྲོན་ནས་རྒྱང་འབོད་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་  
འདི་ལྟ་བུ་ཞིག་དགོས་ཞེས་ཡང་ཡང་བསྐྱལ་བ་ཡིད་ལ་བཅག་པའི་ཐོག །ཉེ་ཆར་ཡེ་འབྲོག་སྤྱལ་པའི་སྐུ་རིན་པོ་ཆེས་གསུང་གི་གསོས་  
བཏབ་པ་ལ་བརྟེན་ནས་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེས་ཤར་མར་བྱིས་པ་དགོ། །

*This was written spontaneously by Jigdral Yeshe Dorje according to the wishes of the noble lady Dechen Chödrön, who has virtue, intelligence, and complete devotion to me. Also, the recent request of Yedrok Tulku Rinpoche reminded me of her repeated requests for this kind of prayer of calling from afar. May it be virtuous!*



༄༅། བདུད་འཛམས་གཏེར་གསར་སྔོན་འགྲེལ་བཤུ་འདོན་བསྐྱེད་པ་འདིའི་གོ་དོན་ས་བཅད་ལ།

**A Meaningful Guide to This Concise Recitation and Practice  
of the New Treasure of Düdjom**

དང་པོ་སྦྱར་བ་སྦྱོ་ལྷན་མ་བཞིའི་བཤུ་འདོན་ནི།

**I. First: The Preparation — The Recitation of the Four Reflections that Reverse the Mind**

ན་མེམ་ བསྐྱེད་མེད་གཏན་གྱི་མགོན་པོ་སླ་མ་མཁུན་མེ

**NAMO LU MĚ TEN GYI GÖN PO LA MA KHYEN**

Homage! Lama, infallible constant protector, (you who) know!

དལ་འབྱོར་འདི་ནི་གིན་ཏུ་རྟེན་པར་དགའ་མེ

**DAL JOR DI NI SHIN TU NYĚ PAR KA**

The freedoms and the favorable conditions of this (human birth) are extremely difficult to obtain.

སྦྱེས་ཚད་མི་རྟག་འཆི་བའི་ཆས་ཅན་ཡིན་མེ

**KYEY TS'Ě MI TAK CHHI WAI CHHÖ CHEN YIN**

Everything born is impermanent and bound to die.

དགེ་སྤྲིག་ལས་གྱི་རྒྱ་འབྲས་བསྐྱེད་པ་མེད་མེ

**GE DIK LAY KYI GYU DRAY LU WA MĚ**

The results of virtuous and unvirtuous actions (which are causes) are inexorable.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་སྤུག་བསྐྱེད་ལ་རྒྱ་མཚོའི་ངང་མེ

**KHAM SUM KHOR WA DUK NGAL GYA TS'ÖI NGANG**

The three realms of cyclic existence have the nature of an ocean of suffering.

དྲན་ནས་བདག་སྦྱོ་ཆས་ལ་འགྱུར་བར་ཤོག་མེ

**DREN NAY DAK LO CHHÖ LA GYUR WAR SHOK**

Remembering this, may my mind turn towards the Dharma!

ཅེས་ལན་གང་མང་བརྗོད་ལ་སྦྱོ་སྦྱང་།

*Thus reciting as many times as possible, do the mental training*

གཉིས་པ་སྒྲོན་འགྲོ་དངོས་ལ།

## II. Second: The Actual Preliminary Practice

དང་པོ་སྐྱབ་སུ་འགྲོ་བ་ནི། མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སྐྱབས་ཡུལ་མཆོག་གསུམ་ཀླན་འདུས་ཀྱི་ངོ་བོ་རྩ་བའི་སྤྲུལ་མ་ཉིད་ཀྱི་བུ་རྩེན་པོ་ཆེའི་  
ནམ་པར་མངོན་སུམ་དུ་བཞུགས་པར་མོས་ལ།

### 1. First: The Going for Refuge

*Believe that the Root Teacher, himself, in the form of Guru Rinpoche, the essence of the Three Jewels, is actually sitting in front (of oneself) in the sky.*

འདི་བཟུང་བྱང་ཆུབ་སྒྲིང་པོ་མ་ཐོབ་བར་མ།                      སྤྲུལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིམ།

DI ZUNG JANG CHHUP NYING PO MA T'HOP BAR  
LA MA KÖN CHHOK SUM LA KYAP SU CHHI

From now until attaining the heart of enlightenment, I take refuge in the Lama, the Three Jewels.

ཞེས་ཐུག་དང་སྐྱག་སྟེ་ཅི་ཅུས་སུ་བརྗོད་།

*Thus, with prostrations, recite as much as one can.*

གཉིས་པ་སེམས་བསྐྱེད་བ་ནི། སྐྱབས་ཡུལ་དཔང་པོར་གསོལ་ཏེ།

### 2. Second: The Generation of Bodhicitta

*Beseeching the object of refuge to bear witness.*

ད་ནས་བཟུང་སྟེ་འཁོར་བ་མ་སྟོང་བར་མ།                      མ་གྱུར་སེམས་ཅན་ཀླན་གྱི་ཕན་བདེ་སྐྱབ་མ།

DA NAY ZUNG TE KHOR WA MA TONG BAR  
MA GYUR SEM CHEN KÜN GYI P'HEN DE DRUP

From now until samsara becomes empty, I shall accomplish the benefits and happiness of all sentient parent beings.

ཅེས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ལ་སྒོ་སྤྱད་།

*Thus do the mental training in the Bodhicitta.*

གསུམ་པ་ཚོགས་བསགས་མཛུལ་འབུལ་བ་ནི། མཛུལ་ཚོམ་བྱ་དངོས་སུ་བཤམས་པ་དཔེར་མཚོན་ནས།

### 3. Third: The Accumulation of Merit Mandala Offering

*Having actually arranged the mandala configuration as a symbolic example.*

ཆེ་མཁས་ཀྱན་གྱི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དཔལ་།

**TS'E RAP KÜN GYI LÜ DANG LONG CHÖ PAL**

The bodies, enjoyments, possessions, (and) glories of the succession of all my lifetimes,

ཆོག་ས་གཉིས་རྫོགས་ཕྱིར་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་འབུལ།

**TS'OK NYIY DZOK CHHIR KÖN CHHOK SUM LA BÜL**

I offer to the Three Jewels in order to complete the two accumulations.

ཞེས་མཆུ་ལ་གང་མང་འབུལ།

*Thus, offer the mandala as many times as possible.*

བཞི་པ་སྒྲིབ་སྒྲོང་དོར་སེམས་སྒྲོམ་བཟུང་ནི། རང་ཉིད་ཐ་མལ་དུ་གནས་པའི་རང་ནས།

#### 4. Fourth: The Purification of Obscurations, the Meditation of Vajrasattva

*Remain in one's ordinary state.*

ལྷོ་བོར་གྲ་མ་དོར་སེམས་དབྱེར་མེད་པའི། སྐྱུ་ལས་བདུན་ཅིང་ཆུན་བཟས་ཤིབ་སྒྲུངས་གླུར།

**CHI WOR LA MA DOR SEM YER MĚ PAI**

**KU LAY DÜ TSII GYÜN BAP DRIP JANG GYUR**

Above one's head is Vajrasattva, inseparable from the Lama. From Vajrasattva's body,  
a nectar stream descends, purifying (my) obscurations.

ཨོྭ་བཟླ་སུ་ས་མ་ཡེ། མ་རྒྱ་བ་ལ་ཡེ། བཟླ་སུ་ཏེ་ལོ་པ་ཏིལྱ་ཏི་རྩོ་མེ་གླ་མེ། སུ་ཏེ་ཏིལྱ་མེ་གླ་མེ།

ཐུ་བོ་ཁྱེ་མོ་ལྟ་མེེ།    ཨ་ལུ་ཤེེ་མོ་ལྟ་མེེ།    ར་མ་ལྷི་མོ་ཁ་པ་ལྟེེ།    ར་མ་ཀམ་ཐུ་ཅེ་མོེ།

ཅི་ཏྲོ་ཤི་ཡེ་རྒྱ་རུ་རྩྱེ་    ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏེ་    ལྷ་ག་ལྷན་

སཀྱ་ཏ་གྲ་ག་ཏ་བཛྲ་མ་མེ་མུའུ་བཛྲི་གྲ་ལ་མ་དུ་ས་མ་ཡ་སུ་ཨྲ།

**OM VAJRA SATTVA SAMAYA**

# TIST'HA DRIDHO MEBHAWA

**SU PO KHAYO MEBHAWA**

## SARWA SIDDHI ME PRA YATTSA

**TSITTAM SHRIYAM KURU HUNG**

**SARWA TATHAGATA**

**VAJRI BHAWA MAHA SAMAYA SATTVA AH**

**MANU PALAYA**

# VAJRA SATTVA TENOPA

**SU TO KHAYO MEBHAWA**

**ANU RAKTO MEBHAWA**

## SARWA KARMA SU TSA ME

**HA HA HA HA HO BHAGAWAN**

**VAJRA MA ME MUN TSA**

ཞེས་བདུད་རྩི་འབེབ་སྤྱོད་གི་དམིགས་པ་དང་བཅས་ཡིག་བརྒྱ་དང་།

*Thus, with the visualization of the nectar descending and purifying, recite the hundred syllables and*

ཨོ་བཟླ་སཏྱ་ཧཱུྃ།

**OM VAJRA SATTVA HUNG**

འོད་ལྷ་བདག་སྣང་དང་འདྲེས་རོ་གཅིག་གྱུར།

**Ö ZHU DAK NANG DANG DREY RO CHIK GYUR**

(Vajrasattva) melts into light and becomes mingled in one taste with one's own perceptions.

ཞེས་རྫོང་སེམས་རང་ལ་བསྐྱེས་ཏེ་མཉམ་པར་བཞག

*Thus, having gathered Vajrasattva into oneself, remain in meditation.*

ལྷ་པ་བྱིན་རྒྱལ་སྐུར་འཇུག་སྤྱི་མཉམ་རྣལ་འབྱོར་ནི།

### 5. Fifth: The Swiftly Penetrating Blessings of the Guru Yoga

རང་ཉིད་རྫོང་རྩལ་འབྱོར་མདུན་མཁའ་རུ།

རྩ་བའི་བླ་མ་བསྐྱེད་སྐྱུར་བཞེངས་གྱུར།

**RANG NYİ DOR JE NAL JOR DÜN KHA RU TSA WAI LA MA PEMAI KUR ZHENG GYUR**

Oneself (is) Vajrayogini, and in the sky in front, the Root Teacher manifests in the form of Padmasambhava.

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་མ་ལུས་འདུས་པའི་སྐུ།

རྩ་བའི་བླ་མ་མཆོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**DÜ SUM SANG GYAY MA LÜ DÜ PAI KU**

**TSA WAI LA MA CHHOK LA SÖL WA DEP**

The embodiment of all the Buddhas of the Three Times, without exception, Most Excellent Root Teacher, I pray to you.

འདི་ཕྱི་བར་དོ་གསུམ་དུ་བྱུགས་རྗེས་བྱངས།

དུས་གསུམ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

**DI CHHI BAR DO SUM DU T'HUK JEY ZUNG**

**DÜ SUM GYÜN CHHE MË PAR JIN GYIY LOP**

In this and future lives, and in the Bardo, in these three, hold me with your compassion.

Bless me ceaselessly throughout the Three Times.

ཨོ་ཨུྃ་ཧཱུྃ་བཟླ་གུ་རུ་པཏྌ་སིདྷི་ཧཱུྃ།

**OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG**

ཞེས་བརྒྱ་སྟོང་སོགས་གང་མང་བསྒྲས་ལ།

*Thus, recite this mantra one hundred times, one thousand times, etc., as much as possible.*

སྐུ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་དབང་བྱིན་ཡོངས་རྫོགས་ཐོབ་ཅེ།

**KU SUNG T'HUK KYI WANG JIN YONG DZOG T'HOP**

The blessings and empowerments of Body, Speech, and Mind are completely and perfectly obtained.

བཟླ་གུ་རུ་ཀཧཱ་ཡཱ་ཁྲ་ཀ་ཅི་ཏྲ་སིདྲི་ཏྲུཾ།

**VAJRA GURU KAYA WAKA TSITTA SIDDHI HUNG**

ཞེས་དབང་བཞི་སྒྲུང་མཐུན།

*Thus, take the Four Empowerments. Then...*

སྒྲ་མ་འོད་ལྷ་རང་ཐིམ་དབྱེར་མེད་རང་ཅེ།

རིག་སྟོང་དོན་གྱི་སྒྲ་མ་འི་རང་ཞལ་བལྟ་ཅེ།

**LA MA Ö ZHU RANG T'HIM YER MĚ NGANG**

**RIG TONG DÖN GYI LA MAI RANG ZHAL TA**

The Teacher dissolves into light, is absorbed into oneself, and (becomes) inseparable with one's own state of being. Behold the Emptiness-Awareness, the true face of the Lama.

ཞེས་སྒྲ་མ་རང་ལ་བསྐྱུས་ཏེ་མཉམ་པར་བཞག།

*Thus absorbing the Guru into oneself, remain in meditation.*

དུག་པ་འཕོ་བ་ནི།

## **6. Sixth: The Transference**

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

**GÖN PO Ö PAG MĚ LA SÖL WA DEP**

(I) pray to the protector (Amitabha, the Buddha) of limitless light.

ཟབ་ལམ་འཕོ་བ་འབྱོངས་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་ཅེ།

**ZAP LAM P'HO WA JONG WAR JIN GYIY LOP**

Grant me the blessing to become accomplished in the profound path of P'howa  
(The Transference of Consciousness.)

ཞེས་ལན་གང་མང་བརྗོད་ལ་འཕོ་བའི་འདུན་པ་བྱ།

*Thus reciting as many times as possible, motivate the Transference.*

བདུན་པ་ལུས་སྦྱིན་དག་བསྐྱོ་ནི།

**7. Seventh: The Charity of the Body and the Dedication of Virtues**

ད་ནི་ལུས་དང་ལོངས་སྦྱོད་དག་རྩ་བ་བཅས་མ་གྱུར་འགྲོ་ལ་ཕངས་པ་མེད་པར་བཏང་ཅི།

**DA NI LÜ DANG LONG CHÖ GE TSAR CHAY  
MA GYUR DRO LA P'HANG PA MĚ PAR TANG**

Now, (my) body, possessions, and (the) source of my virtue, all together I give without clinging to all beings, who have been my parents.

འགྲོ་དོན་རྒྱབས་ཆེན་གོགས་མེད་འགྱུར་པར་ཤོག་ཅི།

**DRO DÖN LAP CHHEN GEK MĚ DRUP PAR SHOK**

May I accomplish great benefits, unobstructedly, for all beings.

ཅེས་སོགས་སྦྱོན་ལམ་ནན་ཏན་དུ་གདབ་བོ།

*Thus, insistently make prayers of aspiration and so forth.*

ཞེས་གཏེར་གསར་སྦྱོན་འགྲོའི་ངག་འདོན་རྒྱས་པ་མི་ཤེས་ཤིང་མི་སྦྱོག་པའི་རིགས་ལ་ཕན་ཕྱིར་སྦྱོན་འགྲོའི་ངག་འདོན་བསྐྱུས་པ་འདིའི་

གནད་དོན་གོ་བདེའི་གསལ་འདེབས་ས་བཅད་ཙམ་དུ་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེས་སོ། །

*Thus, in order to benefit those who don't know or are unable to the Elaborate Recitation of the Preliminary Practice according to the New Treasure, this is a mere synopsis which clarifies the essential meaning of this Concise Recitation Practice by Jigdral Yeshe Dorje.*

## Prayer for the Nyingma Lineage

།མཁན་སྤྱོད་ཆོས་གསུམ་རིང་ལུགས་ཆེ།

# KHEN LOP CHHÖ SUM RING LUK CHHE

May the great tradition of Khenpo Shantarakshita, Lopön Padmasambhava,  
and Dharma King Trisong Deutsen

།འཛམ་གླིང་ས་གསུམ་ཁྱབ་པར་འཕེལ།

**DZAM LING SA SUM KHYAP PAR P'HEL**

increase and spread throughout the three-realm world.

།འགྲོ་བྱུང་མཆོག་གསུམ་སྒྲུང་བ་དང་།

**DRO GYÜ CHHOK SUM NANG WA DANG**

May the appearance of the Three Jewels and the mindstreams of beings remain inseparable,

མི་འབྲེལ་དུས་གསུམ་དག་ལེགས་ཤོག །

**MI DRAL DÜ SUM GE LEK SHOK**

and bring sublime well-being throughout the Three Times.

རྩོམ་པ་པོ། །

*By Jnana.*







## The Treasure Blessings of the Ritual of Buddha

Shakyamuni Buddha Puja



**Praise to Buddha**

༄༅། །གང་ཆེ་ཤང་གཉིས་གཙོ་བོ་བྱོད་བལྟམས་ཆེ།

**GANG TS'E KANG NYIY TSO WO KHYÖ TAM TS'E**  
Supreme Lord among human beings, when you were born,

།ས་ཆེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས།

**SA CHHEN DI LA GOM PA DÜN BOR NAY**  
you walked seven steps upon this earth

།ང་ནི་འཛིག་རྟེན་འདི་ན་མཆོག་ཅེས་གསུངས།

**NGA NI JIK TEN DI NA CHHOK CHEY SUNG**  
proclaiming that you were the most excellent being in this universe.

།དེ་ཆེ་མཁས་པ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།

**DE TS'E KHAY PA KHYÖ LA CHHAK TS'AL LO**  
To the most noble wise one, I prostrate.

།ངང་བོ་དགའ་ལྷན་ལྟ་ཡི་ཡུལ་ནས་བྱོན།

**DANG PO GA DEN LHA YI YÜL NAY JÖN**  
First you descended from the deva realm, Tushita,

།རྒྱལ་བོའི་ཁབ་རྩ་ཡུམ་གྱི་ལྷམས་སུ་ཞུགས།

**GYAL PÖI KHAP TU YUM GYI LHUM SU ZHUK**  
and were conceived in the womb of your Mother, Maya Devi.

ལུམྱི་ནི་ཡི་ཆལ་དུ་བྱབ་པ་བལྟམས།

**LUMBI NI YI TS'AL DU T'HUP PA TAM**  
Then you were born in Lumbini Park.

།བཙོམ་ལྷན་ལྟ་ཡི་ལྟ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།

**CHOM DEN LHA YI LHA LA CHHAK TS'AL LO**  
To the Bhagawan, God of Gods, I prostrate.

ཁགཞལ་ཡས་ཁང་དུ་མ་མ་བརྒྱད་བཞིས་མཆོད།

**ZHAL YAY KHANG DU MA MA GYE ZHIY CHHÖ**

In the royal palace, you were nursed by thirty-two mothers.

ཤར་གྲུང་གྲོང་དུ་གཞོན་ནུས་རོལ་རྩེད་མཛད།

**SHAKYAI DRONG DU ZHÖN NÜ RÖL TSË DZE**

In the city of Shakya, as a youth, you competed in athletics.

ཁེར་རྒྱུ་འེ་གནས་སུ་ས་འཚོ་ཁབ་ཏུ་བཞེས།

**SER KYAI NAY SU SA TS'O KHAP TU ZHEY**

In the town of Serkya, you married the perfect princess, Yasodhara.

སྤྱིད་གསུམ་མཚུངས་མེད་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**SĪ SUM TS'UNG MĚ KU LA CHHAK TS'AL LO**

To the peerless Prince Siddhartha, I prostrate.

གྲོང་ཁྱེར་སྒོ་བཞིར་སྐྱོ་བའི་ཚུལ་བསྟན་ནས།

**DRONG KHYER GO ZHIR KYO WAI TS'ÜL TEN NAY**

The encounters at the four palace gates triggered your renunciation.

མཆོད་རྟེན་ནམ་དག་བྱུང་དུ་དབུ་སྒྲིབ་སེལ།

**CHHÖR TEN NAM DAK DRUNG DU U TRA SIL**

At the perfect stupa, you shaved your hair.

ནེ་རརྩུ་ནའི་འགམ་དུ་དཀའ་བྱབ་མཛད།

**NE RANJYA NAI DRAM DU KA T'HUP DZE**

At Naranzana River you fasted as an ascetic.

སྦྱིབ་གཉིས་སྐྱོན་དང་བྲལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**DRIP NYIY KYÖN DANG DRAL LA CHHAK TS'AL LO**

To you who are free from the two defilements, I prostrate.

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་སྐྱང་ཆེན་སྐྱོན་པ་བརྟལ།

**GYAL PÖI KHAP TU LANG CHHEN NYÖN PA TÜL**

At Raj Giri, you subdued a rampaging elephant.

|ཡངས་པ་ཅན་དུ་སྤྲེའུས་སྒྲང་ཙྰ་ཡུལ།

**YANG PA CHEN DU TRE-Ü DRANG TSI P'HÜL**

In Vaishali, a monkey offered you honey.

|མ་ག་རྩ་རུ་བྱུང་པ་མངོན་སའདས་རྒྱལ།

**MA GA DHA RU T'HUP PA NGÖN SANG GYAY**

In Magadha, you became a fully enlightened Buddha.

|མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་འབར་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

**KHYEN PAI YE SHEY BAR LA CHHAK TS'AL LO**

To your radiating supreme wisdom, I prostrate.

|ཁ་ར་ན་སིར་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར།

**WA RA NA SIR CHHÖ KYI KHOR LO KOR**

At Varanasi, you turned the wheel of the Dharma.

|རྩེ་ཏའི་ཆའ་དུ་ཆོ་འཕྱུལ་ཆེན་པོ་བསྟན།

**DZE TAI TS'AL DU CHHO T'HRÜL CHHEN PO TEN**

In Jetasena Grove, you performed great miracles.

|རྩ་མཆོག་གྲོང་དུ་དགོངས་པ་མྱ་ངན་འདས།

**TSA CHHOK DRONG DU GONG PA NYA NGEN DAY**

In Kushinagar, you passed into Nirvana.

|བྱུགས་ནི་ནམ་མཁའ་འདྲ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

**T'HUK NI NAM KHA DRA LA CHHAK TS'AL LO**

To your Buddha Mind, vast as space, I prostrate.

|འདི་ལྟར་བསྟན་པའི་བདག་པོ་བཙུམ་ལྟན་འདས།

**DI TAR TEN PAI DAK PO CHOM DEN DAY**

Through the virtue of having briefly praised

|མཇེད་པའི་ཚུལ་ལ་མདོ་ཙམ་བསྟོད་པ་ཡི།

**DZE PAI TS'ÜL LA DO TSAM TÖ PA YI**

the excellent deeds of Buddha Bhagawan,

།དགེ་བས་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སློང་པ་ཡང་།

**GE WAY DRO WA KÜN GYI CHÖ PA YANG**  
the founder of the Buddhist teachings,

།བདེ་གཤེགས་ཉིད་ཀྱི་མཛད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

**DE SHEK NYİ KYI DZE DANG TS'UNG PAR SHOK**  
may all beings follow in his footsteps.

ཅེས་བདག་ཅག་གི་སྟོན་པའི་མཛད་པ་ལ་བསྟོད་པ་ཆེ་བ་འདི་ཉིད་འབྲི་གུང་སློབ་པས་མཛད་པར་གྲགས་ལ། །ཚུང་བ་འདི་སློབ་དཔོན་དཔལ་  
བོས་མཛད་དོ་ཞེས་ཁ་ཅིག་ལས་འབྱུང་ངོ་།།

ཅེས་སློབ་དཔོན་དཔལ་བོས་མཛད་དོ་ཞེས་ཁ་ཅིག་ལས་འབྱུང་ངོ་། །།

*A number of sources say this was composed by Viracharya.*

*Translated by Bhakha Tulku Rinpoche and Scott Globus in Berkeley, CA, February 1992.*

༄༅། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཁྱེད་སྐྱུ་ཅི་འདྲ་དང་།

**DE WAR SHEK PA KHYĔ KU CHI DRA DANG**

Lord Buddha, the One who has already arrived [in the state of] bliss, just like your form,

།འཁོར་དང་སྐྱུ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་།

**KHOR DANG KU TS'ĔI TS'E DANG ZHING KHAM DANG**

your retinue, life span, pureland,

།ཁྱེད་གྱི་མཚན་མཚན་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ།

**KHYĔ KYI TS'EN CHHOK ZANG PO CHI DRA WA**

and your sublimely excellent characteristics,

།དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །།

**DE DRA KHO NAR DAK SOK GYUR WAR SHOK**

may I and all others become exactly like you.

མདོ་སྤེལ་ས་ཚོག་པ་སྐྱུར་བའོ།





## The Treasure of Blessings of the Ritual of Buddha



ན་མོ་གུ་རུ་ཤུག་ལུ་ན་ཡེ།

NAMO GURU SHAKYAMUNA YA  
Praise to Guru Shakyamuni!

།དེ་ཡང་མདོ་ཉིང་འཛིན་རྒྱལ་པོ་ལས། །འཆག་དང་འདུག་དང་འགྲེང་དང་ཉལ་བ་ན། །མི་གང་ཐུབ་པའི་རྩལ་བ་དྲན་བྱེད་པ། །དེ་ཡི་མདུན་ན་  
རྟག་ཏུ་སྟོན་པ་བཞུགས། །དེ་ནི་རྒྱ་ཆེན་ལྷ་རབ་འདེལ་བར་འགྱུར། །ཞེས་དང་། །སྐུ་ལུས་དག་ནི་གསེར་གྱི་མདོག་འབྲུ་བས། །འཛིག་རྟེན་  
མགོན་པོ་གུན་ནས་རབ་ཏུ་མཛེས། །དམིགས་པ་འདི་ལ་གང་གི་སེམས་འཕྲུག་པ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་ཅི་མཉམ་བཞག་ཡིན། །ཞེས་  
གསུང་པ་བཞིན་དུ། བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་མཚུངས་པ་མེད་པ་ཐུབ་པའི་དབང་པོ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱ་བ་ནི། །འདི་ལྟ་སྟེ།

So, from the King of Samadhi Sutra:

*“Whenever walking, sitting, standing, or sleeping,  
For those remembering the moon of Buddha,  
Buddha is always before them,  
And they are always attaining sublime, expansive nirvana.”*

And:

*“Stainless golden-colored body,  
Always exquisite Lord of the universe.  
Whoever beholds this  
Is in Bodhisattva’s samadhi.”*

*As it says, our incomparable, victorious Buddha-remembering practice is like this:*

*Refuge and Bodhicitta:*

།སངས་རྒྱལ་ཆོས་དང་ཆོག་གི་མཆོག་རྣམས་ལ།

**SANG GYAY CHHÖ DANG TS'OG KYI CHHOK NAM LA**

I take refuge, until I reach enlightenment,

།བྱང་ཆུབ་པར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**JANG CHHUP BAR DU DAK NI KYAP SU CHHI**

in the Buddha, in the Dharma, and in the Sangha.

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་གིས།

**DAK GIY JIN SOK GYIY PAI SÖ NAM KYIY**

I dedicate all my merit, including all-encompassing generosity,

།འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག

**DRO LA P'HEN CHHIR SANG GYAY DRUP PAR SHOK**

that I may reach enlightenment for the benefit of all sentient beings.

*(Recite three times.)*

The Four Immeasurables:<sup>1</sup>

།སེམས་ཅན་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག

**SEM CHEN DE DANG DEN GYUR CHIK**

May all sentient beings be happy. May they be separated from suffering.

།སྤྱད་བསྐྱལ་གྱུར་དང་བྲལ་བར་ཤོག

**DUK NGAL KÜN DANG DRAL WAR SHOK**

།བདེ་དང་ཏྲག་རྩ་མི་འབྲལ་ཞིང་།

**DE DANG TAK TU MI DRAL ZHING**

May they never be separated from happiness. May they realize the equanimity of all phenomena.

།ཆོས་གྱུར་མཉམ་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག །

**CHHÖ KÜN NYAM NYİ TOK PAR SHOK**

*(Recite three times.)*

<sup>1</sup> The Four Immeasurables, or Four Boundless Qualities, are immeasurable love, immeasurable compassion, immeasurable rejoicing, and immeasurable equanimity.

ཅེས་ཆད་མེད་བཞི་བསྐྱོན་པ་སྒྲོན་དུ་བཏང་སྟེ། །ཆོས་ཐམས་ཅད་སྣང་ལ་རང་བཞིན་མ་གྲུབ་པའི་དོན་ཡིད་ལ་བྱན་པའི་ངང་ནས།

*So far, having finished these, then through remembering the point of view that all phenomena appear but do not naturally exist:*

ཨུ། སྐྱེ་མེད་སྟོང་པ་ཉིད་དང་རྟེན་འབྲུང་གི།

**AH KYE MĚ TONG PA NYĪ DANG TEN JUNG GI**  
AH! Unborn great emptiness and actual relative truth

།སྣང་བ་འགག་མེད་བྱང་འཇུག་སྐྱེ་མའི་ཚུལ།

**NANG WA GAK MĚ ZUNG JUK GYU MAI TS'ÜL**  
are inseparable, unobstructed magical appearance.

།རང་མདུན་ནམ་མཁའ་མཆོད་སྒྲིན་གྱི་མཆོའི་དབུས།

**RANG DÜN NAM KHAR CHHÖ TRIN GYA TS'ÖI Ü**  
Before me in the sky, in the center of clouds of offerings as vast as the ocean,

།རིན་ཆེན་སེང་ནི་པད་ཉི་ཟླ་བའི་སྟེང་།

**RIN CHHEN SENG T'HRI PE NYI DA WAI TENG**  
on a jewel throne raised by lions, above a lotus, sun and moon,

།སྟོན་པ་མཚུངས་མེད་ཤུག་སེང་གེ་ནི།

**TÖN PA TS'UNG MĚ SHAKYA SENG GE NI**  
is incomparable Lord Buddha Shakyamuni,

།གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྗན།

**SER GYI DOK CHEN TS'EN DANG PE JE DEN**  
golden colored with auspicious signs and noble marks,

།ཆོས་གོས་གསུམ་གསོལ་དོ་རྗེའི་སྒྱིལ་ཀྱང་བཞུགས།

**CHHÖ GÖ SUM SÖL DOR JĚI KYIL TRUNG ZHUK**  
clothed in the three robes of the Dharma, sitting in the indestructible position

།ཕྱག་གཡས་ས་གོོན་ཕྱག་གྱི་ལེགས་བསྐྱུངས་ཤིང་།

**CHHAK YAY SA NÖN CHHAK GYA LEK KYANG SHING**  
with right hand extended in the gesture of the earth conqueror

ལྷག་གཡོན་མཉམ་བཞག་བདུད་རྩི་ལྷུང་བཟེད་བསྐྱམས།

**CHHAK YÖN NYAM ZHAK DÜ TSII LHUNG ZĚ NAM**

and left hand holding a bowl of nectar in the gesture of equanimity,

གསེར་གྱི་རི་ལྷུང་གཟི་བརྟན་དཔལ་འབར་བ།

**SER GYI RI TAR ZI JĪ PAL BAR WA**

glorious and resplendent, shining like a golden mountain.

ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་དྲ་བས་མཁའ་དབྱིངས་བྱལ།

**YE SHEY Ö ZER DRA WAY KHA YING KHYAP**

Patterns of rays of wisdom pervade the space of the sky.

ཉེ་བའི་སྤྲུལ་བསྐྱེད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་སོགས།

**NYE WAI SAY GYE NAY TEN CHU DRUK SOK**

The eight bodhisattvas, the sixteen arhats, and others

འཕགས་ཚོགས་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་གྱིས་ཡོངས་བསྐོར་ཞིང་།

**P'HAK TS'OK GYA TS'ÖI KHOR GYIY YONG KOR ZHING**

are a surrounding ocean of gathered followers.

དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་སྤྱིད་ཞིའི་མཐའ་གཉིས་ལས།

**DREN PA TSAM GYIY SĪ ZHĪ T'HA NYIY LAY**

Just remembering you is release from the two extremes of samsara and nirvana.

ནམ་གྲོལ་བདེ་བ་མཚོག་གི་དཔལ་སྦྱེལ་བ།

**NAM DRÖL DE WA CHHOK GI PAL TSÖL WA**

With the blessing of glorious, desireless bliss,

སྐྱབས་ཀྱན་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་ཆེན་པོར་གསལ།

**KYAP KÜN DÜ PAI DAK NYĪ CHHEN POR SAL**

the essence of all Buddhas appears.

ཞེས་དེ་ལྟར་སངས་རྒྱུ་ལ་དམིགས་ཏེ་དེ་ན་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟེ་མ་པའི་སེམས་བསྐྱེད་མ་ཐག་ཏུ། སངས་རྒྱུ་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་  
 ཤེས་ཀྱི་སྒྲུ་ལ་ཕྱོགས་དང་དུས་གང་དུ་ཡང་ཉེ་རིང་མི་མངའ་བའི་ཕྱིར། གང་དུ་དམིགས་པ་དེ་ཉིད་དུ་ངེས་པར་བཞུགས་པར་འགྱུར་ཏེ། མཛོ་  
 ལས་གང་ཞིག་སངས་རྒྱུ་ཡིད་བྱེད་པ། དེ་ཡི་མདུན་ན་དེ་བཞུགས་ཏེ། ཏྲག་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་བྱེད་ཅིང་། ཉེས་པ་ཀླན་ལས་རྣམ་པར་  
 བྱོལ། ཞེས་གསུངས་ཤིང་། རྒྱལ་བ་དེ་ཉིད་ལ་དམིགས་ནས་ཚིགས་བསལས་པ་ཡང་མི་ཟད་པའི་དགེ་རྩ་རྒྱུད་མི་ཟ་བ་ཡིན་ཏེ། ཡལ་པོ་ཆེ་  
 ལས། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ཐོས་མཐོང་མཚོན་པ་བྱས་པས་ཀྱང་། ཚད་མེད་པ་ཡི་བསོད་ནམས་ལྷུང་པོ་འཕེལ་བར་འགྱུར། ཉོན་མོངས་འཁོར་  
 བའི་སྒྲིག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་སྤང་འགྱུར་དུ། འདུས་བྱས་འདི་ནང་བར་མ་དོར་རུ་ཟད་མི་འགྱུར། ཞེས་དང་། དེའི་མདུན་དུ་སྒྲོན་ལམ་རི་  
 ལྟར་བཏབ་པ་ཡང་དེ་བཞིན་དུ་འགྱུར་ཏེ། འཇམ་དཔལ་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བསྟན་པ་ལས། ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུན་བཞིན་ཏེ། འདུན་  
 བའི་རྩེ་ལ་རབ་ཏུ་གནས། གང་གིས་སྒྲོན་ལམ་ཅི་བཏབ་པ། དེ་འདྲའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་འགྱུར། ཞེས་གསུངས་པའི་རྒྱལ་རྣམས་ལ་  
 སེམས་པ་བརྟན་པོ་བསྐྱེད་དེ།

*Like that, with concentration towards Buddha's image, Buddha is sitting in front of us. Buddha's Wisdom Body does not have any partiality, direction, or time, so wherever we think of Buddha, he is there. From sutra:*

*Whoever imagines Buddha,  
 Buddha is sitting there  
 Always giving blessings  
 Liberated from obscurations."*

*Also, whoever dedicates any accumulation toward Buddha, the root of their virtue is never wasted. From the Avatamsaka Sutra:*

*"Hearing, seeing, and offering to Buddhas  
 Increases measureless amounts of merit.  
 All suffering of samsaric passions are abandoned.  
 Virtue is never exhausted within substance phenomena."*

*For whatever one prays before Buddha, their wish is fulfilled. From Revealing Quality of Manjusri Pureland Sutra:*

*"As all phenomena come from circumstance,  
 So completely depending on ultimate intention,  
 For whatever one prays,  
 As is wished, the result is attained."*

*As is said, believe this unshakably.*

*Seven-Branch Prayer:*

ལྷིང་རྩེ་ཆེན་པོས་རྩོད་ལྡན་སྤྲིགས་མའི་ཞིང་།

**NYING JE CHHEN PÖ TSÖ DEN NYIK MAI ZHING**

Taking possession of the land of misfortunes,

ཁབ་བུང་ནས་སྒྲོན་ལམ་ཆེན་པོ་ལྷ་བརྒྱ་བཏབ།

**ZUNG NAY MÖN LAM CHHEN PO NGA GYA TAP**

you offered five hundred great prayers through great aimless unconditional compassion.

པད་དཀར་ལྷ་ར་བསྒྲགས་མཚན་ཐོས་བྱིར་མི་ལྷོག།

**PE KAR TAR NGA TS'EN T'HÖ CHHIR MI DOK**

With qualities that are as rare as an exalted stainless white lotus, just hearing your name is to never return to samsara.

སྒྲོན་པ་བྱགས་རྩེ་ཅན་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།

**TÖN PA T'HUK JE CHEN LA CHHAK TS'AL LO**

I bow to you, most kind and compassionate Buddha.

ཁདག་གཞན་སྒོ་གསུམ་དག་ཚལ་ལོངས་སྤྱོད་བཅས།

**DAK ZHEN GO SUM GE TS'OK LONG CHÖ CHAY**

The virtue of myself and others, including body, speech, mind and possessions,

ཀུན་བཟང་མཚོན་པའི་སྤྱོད་དུ་དམིགས་ནས་འབུལ།

**KÜN ZANG CHHÖ PAI TRIN DU MIK NAY BÜL**

I give to you with inexhaustible clouds of offering as Samantabhadra does.

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྤྲིགས་ལྷུང་མ་ལུས་པ།

**T'HOK MË NAY SAK DIK TUNG MA LÜ PA**

From beginningless time until now, faults and obscurations were gathered

ལྷིང་ནས་འགྱོད་པ་དྲག་པོས་སོ་སོར་བཤགས།

**NYING NAY GYÖ PA DRAK PÖ SO SOR SHAK**

which are each confessed with regret from the heart, without any remaining.

|འཕགས་དང་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོའི་དག་བ་ནི།

**P'HAK DANG SO SÖI KYE WÖI GE WA NI**

I rejoice in the virtues of all ordinary and sublime beings

|དུས་གསུམ་བསགས་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་།

**DÜ SUM SAK LA JEY SU YI RANG NGO**

that are accumulated throughout the three times.

|ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་ཚུལ།

**ZAP CHING GYA CHHE CHHÖ KYI KHOR LÖI TS'ÜL**

I beseech you that the profound and expansive wheel of Dharma

|ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།

**CHHOK CHUR GYÜN MI CHHE PAR KOR DU SÖL**

will unceasingly turn towards the ten directions.

|ཁྱོད་ནི་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུའི་ཡེ་ཤེས་སྒྱ།

**KHYÖ NI NAM KHA TA BÜI YE SHEY KU**

Your wisdom body is like the sky,

|དུས་གསུམ་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་བཞུགས་མོད་ཀྱི།

**DÜ SUM P'HO GYUR MĚ PAR ZHUK MÖ KYI**

living unchangeably through the three times.

|གདུལ་བྱའི་སྤང་ངོར་སྐྱེ་འཇིག་ཚུལ་སྟོན་གྱང་།

**DÜL JAI NANG NGOR KYE JIK TS'ÜL TÖN KYANG**

Even though it is only from our ordinary perception that your body appears to pass away  
and to be born,

|སྒྲུལ་པའི་གཟུགས་སྐྱེ་ཏག་ཏུ་སྤང་བར་མཛོད།

**TRÜL PAI ZUK KU TAK TU NANG WAR DZÖ**

please always manifest your Nirmanakaya form.

ཁདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དག་ཚོགས་ཀྱིས།

**DAK GIY DÜ SUM SAK PAI GE TS'OK KYIY**

By whatever virtue I have accumulated in the three times

མཁའ་བྱེད་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་སྒྲུབ་དུ།

**KHA KHYAP DRO WA KÜN LA P'HEN LE DU**

for the benefit of endless beings,

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་རྟག་ཏུ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་།

**CHHÖ KYI GYAL PO TAK TU NYEY JË CHING**

may I always fulfill Buddha's wisdom mind,

ཚོས་རྗེ་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་གྲོག

**CHHÖ JE GYAL WAI GO P'HANG T'HOP PAR SHOK**

and may I attain Lord Buddha's victorious stage.

ཁདག་ཅག་སྟོགས་མའི་འགྲོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས།

**DAK CHAK NYIK MAI DRO WA GÖN MË NAM**

We unfortunate, guideless beings,

བྱུགས་རྗེས་ལྷག་པར་བཟུང་བའི་བཀའ་དྲིན་ལས།

**T'HUK JEY LHAK PAR ZUNG WAI KA DRIN LAY**

by holding your extraordinary, unending kindness

ཞིང་དང་དུས་འདིར་རིན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་གྱི།

**ZHING DANG DÜ DIR RIN CHHEN NAM SUM GYI**

in this land and in this time of the precious Triple Gem,

སྣང་བ་ནི་སྟེད་ཁྱེད་གྱི་ཐུན་ལས་ཉིད།

**NANG WA JI NYË KHYË KYI T'HRIN LAY NYÏ**

whatever appearances there are only come from your activity.

དེ་ཕྱིར་སྐྱབས་མཆོག་མཚུངས་མེད་གཅིག་པུ་རུ།

**DE CHHIR KYAP CHHOK TS'UNG MË CHIK PU RU**

So therefore, as the sole incomparable, excellent refuge,



ཡིད་ཆེས་དད་པས་སྙིང་ནས་གསོལ་འདེབས་ན།

YĪ CHHEY DE PAY NYING NAY SÖL DEP NA

I believe with faith and pray from my heart to you.

སྒོན་གྱི་དམ་བཅའ་ཆེན་པོ་མ་བསྐལ་བར།

NGÖN GYI DAM CHA CHHEN PO MA NYEL WAR

Without forgetting your previous great promise,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བྱུགས་རྗེས་རྗེས་འཛིན་མཛོད།

JANG CHHUP BAR DU T'HUK JEY JEY DZIN DZÖ

please hold me with compassion until I reach enlightenment.

ཅེས་ཡིད་ཆེས་གྱི་དད་པ་དྲག་པོས་སྟོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟུང་པའི་སྐུ་ལ་ཅེ་གཅིག་ཏུ་དམིགས་ཏེ།

*Then, with strong faith and devotion, concentrating one-pointedly on Buddha as really sitting before us:*

ལྷ་མ་སྟོན་པ་བཙུམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཙུམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་

རྒྱས་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤུག་བྱབ་པ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

LA MA TÖN PA CHOM DEN DAY DE ZHIN SHEK PA DRA CHOM PA YANG DAK PAR

DZOK PAI SANG GYAY PAL GYAL WA SHAKYA T'HUP PA LA CHHAK TS'AL LO

CHHÖ DO KYAP SU CHHI-O

Completely perfect Buddha, Blessed One, the Subduer who has passed into enlightenment as all conquerors have done before, glorious victor Shakyamuni, I bow to you, I offer to you, I take refuge in you.

ཞེས་ཅི་འགྲུབ་དང་།

*(Recite as much as possible.)*

ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་དུ་ཤེར་བྱིན་ཡི་གེ་ཉུང་དུ་ལས་གསུངས་པའི་གཟུངས་ནི།

*For requesting blessings, recite this mantra as much as one can, which comes from the Prajnaparamita Condensed Sutra:*

ཏཏྲཱ། ཨོྩ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་དུ་མུ་ན་ཡེ་སྤྲ།

**TAYAT'HA OM MUNE MUNE MAHA MUNAYE SOHA**

ཞེས་ཅི་རིགས་དང་། ཨོྩ་མན་ཆད་ཅི་འགྲུབ་ཏུ་བསྐྱེད། འདི་དག་གི་སྐབས་སུ་སྟོན་པའི་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་བྲན་ཏེ། དད་པའི་སེམས་ཀྱིས་ཅི་གཅིག་ཏུ་སྐྱེད་ཡི་གསལ་སྣང་ལ་དམིགས་ནས། མཚན་བརྗོད་པ་དང་། གཟུངས་བསྐྱེད་པའི་རྒྱུན་གྱིས།

*Especially, one must recite the part of the mantra starting with OM.*

*During these times of recitation, remember the qualities of Buddha. With devotion, focus one-pointedly on Buddha's clear Wisdom Body, and call him name by reciting mantras through this recitation.*

***[Insert: Offering Prayer – Confession of Negative Deeds, p.35]***

སྟོན་པའི་སྐྱེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འོད་ཟེར་སྣ་ཚོགས་པའི་སྣང་བ་ཆེན་པོས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་  
ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ཞིང་། བཤེད་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ཚུལ་བཞིན་དུ་སྦྱེས་ཏེ་བྱིར་མི་  
ལྷོག་པའི་ས་ནོན་པར་བསམ་ལ་དེ་ལྟར་ཅི་ལུས་སུ་བརྩོན་པར་བྱའོ། རྒྱན་མཚམས་རྣམས་སུ་མཆོད་སོགས་མཆོད་པ་དང་། རྒྱབ་  
བརྗོད་ཀྱི་རིགས་དང་། སྦྱིང་རྗེ་པད་དཀར། རྒྱུ་ཆེ་ལོ་པ། རྒྱེས་རབས་སྣ་ཚོགས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད་པ་  
སོགས་མདོ་གང་འདོད་ཅི་ལྟར་ལུས་པར་བསྐྱེད། མཐར་འཁྱེད།

**TÖN PAI KU LAY YE SHEY KYI Ö ZER NA TS'OK PAI NANG WA CHHEN PÖ DAK DANG  
SEM CHEN T'HAM CHE KYI DRIP PA T'HAM CHE SAL ZHING T'HEK PA CHHEN PÖI  
LAM GYI YÖN TEN TS'ÜL ZHIN DU KYEY TE CHHIR MI DOK PAI SA NÖN PAR GYUR**

From Buddha's Wisdom Body, many-colored rays greatly illuminate myself and all sentient beings so that all obscurations are dispelled. The qualities of the path of Mahayana are completed, and never returning to samsara, the state of enlightenment is attained.

སྤྱིར་འགོ་འཇག་ཉལ་འདུག་གི་སྐབས་ཀྱན་ཏུ་པ་ཉིད་མ་བཟེད་པར་བྱན་པ་དང་། མཚན་མོ་ཡང་སྟོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་པའི་སྐྱེ་ཡོད་  
 གྱིས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཏུ་ཉིན་མོ་ཤིན་ཏུ་དྲངས་པའི་དུས་ལྟ་བུར་སྤང་བའི་འདུ་ཤེས་ཀྱི་ངང་དུ་གཉིད་ལོག་པར་བྱ། དུས་རྒྱུན་དུ་སྟོན་པ་ཉིད་  
 གྱིས་སྟོན་རིམ་ལྷན་ཐུགས་བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་ལས་བརྩམ་སྟེ། དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱུས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་པར་  
 ཐར་པ་ལ་རྗེས་སུ་གཞོལ་བའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆའི་དམ་བཅའ་སྟོན་པ་མེད་པའི་ངང་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སྟོན་པ་སྤྱི་དང་།  
 ཟུང་པར་ཞི་ལྟག་གི་རྣལ་འབྱོར་ལ་ཅི་ལུས་སུ་བརྩོན་པས་དལ་འབྱོར་ཐོབ་པ་དོན་ལྡན་དུ་འགྱུར་ཏེ། བདག་ཅག་གི་སྟོན་པ་འདི་ཉིད་ཀྱི་མཚན་  
 ཐོས་པ་ཙམ་ཞིག་གིས་རིམ་གྱིས་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་ལམ་ལས་ཐྱིར་མི་ལྟོག་པར་འགྱུར་བ་མདོ་དུ་མ་ནས་གསུང་ལ། གོང་དུ་བསྟན་པའི་  
 གཟུངས་འདི་ལས་སངས་རྒྱུས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་ཞིང་། གཟུངས་འདི་རྟེན་པའི་མཐུས་ཤུག་པོ་ཉིད་སངས་རྒྱུས་ཤིང་། སྤྱན་རས་གཟིག་  
 བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་མཚན་ཏུ་གྱུར་པ་དང་། གཟུངས་འདི་ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་བསོད་ནམས་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཆོག་མེད་པར་འཐོབ་ཅིང་  
 ལས་ཀྱི་སྦྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་པ་དང་། སྤྱགས་བསྐྱབ་པ་ན་བགལ་མ་མཆིས་པར་དབྱེ་པར་འགྱུར་པོ་ཞེས་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་  
 པ་ཡི་གོ་ཉུང་དུ་ཞེས་པ་དེ་ཉིད་ལས་གསུངས་ཤིང་། བཀའ་བཞན་ལས་ཀྱང་གཟུངས་འདི་ལན་གཅིག་བསྐྱས་པས་བསྐྱལ་བ་བྱེ་བ་ཐུག་བརྒྱད་  
 ཁྱིའི་བར་དུ་བྱས་པའི་སྤྱིག་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བར་འགྱུར་བ་སོགས་ཡན་ཡོད་ཆད་མེད་པ་དང་ལྡན་ཞིང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤུག་བྱུང་བའི་  
 སྟོང་པོ་དམ་པ་ཉིད་དུ་གསུངས་སོ། །དད་པ་བསྐྱེད་པ་དང་ཞི་ལྟག་གི་རྣལ་འབྱོར་ལ་རིམ་ལྷན་བརྩོན་པའི་ཚུལ་ཟུར་དུ་བཤད་པར་བྱའོ། །ཤེས་  
 པ་འདི་ནི་བསྐྱབ་གསུམ་ནོར་བུའི་མཛོད་མངའ་དཔོན་ཨོ་རྒྱན་བསྟན་འཛིན་ནོར་བུ་ནས་བཀྲ་ཤིས་པའི་ལྷ་རྩས་དང་བཅས་ཏེ་ནན་ཏེན་དུ་  
 བསྐྱལ་བ་ཡིད་ལ་འཇགས་པའི་སྟེང་དུ་ཉེ་ཆར་ཡང་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ་ཉིད་ནས་སྤུལ་པའི་སྐྱེ་འཇིགས་མེད་པ་དྲུ་བདེ་ཆེན་ལ་སྐྱེན་ཏེ། རིན་ཆེན་  
 དང་པོ་སོགས་བཀྲ་ཤིས་པའི་ལྷ་རྩས་ཀྱི་སྟེས་དང་བཅས་སྤྱར་དུ་གྲུབ་པར་གྱིས་ཞེས་དམ་པ་བྱང་གི་བཀའ་བསྐྱལ་བ་ལ་བཞེན་ནས། སྟོན་པ་  
 མཚན་ལ་མི་ཐུང་པའི་དད་པ་ཐོབ་ཅིང་། དུས་མཐར་ཆོས་སྟོན་པའི་མིང་ཙམ་འཛིན་པ་ཤུག་ཏེ་རྗེས་འཇུག་མི་པམ་འཇམ་དབྱངས་རྒྱ་མཚོས།  
 རྩ་དོ་རྩེ་འཕན་ཐུག་གི་རི་ཞོལ་ཐུན་ཆོག་མཛོད་ནོར་བུའི་གླིང་དུ། ཀུན་ལྡན་ལྟགས་བྱི་གསར་ཆོས་ཆོ་འཕུལ་ཆེན་པོའི་ཡར་ཆོས་བརྒྱད་ལ་གྱུབ་པར་  
 བགྱིས་པ་འདིས་བསྟན་འགྲོ་ལ་ཕན་པ་མདོ་དུ་བྱང་བརྒྱན་མི་འཆད་པར་བྱེད་པ་དང་། ཚུལ་འདི་མཐོང་ཐོས་བྱན་རིག་གི་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་  
 ལ་སྟོན་པ་བྱུང་བའི་དབང་པོའི་བྱིན་རྒྱབས་མཚུངས་པ་མེད་པ་མདོན་དུ་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག །

Like this, put as much effort into this practice as possible. Between practice sessions, offer mandalas and praise Buddha with prayers: Compassion of White Lotus Sutra, One Hundred and Eight Names of the Buddhas Suttas, Expansive Display Sutra, Various Emanations Sutra. Choosing whatever is wished, read as much as possible. Pray and dedicate the root of whatever merit is accumulated to reach enlightenment. Whenever walking, moving, sleeping or sitting, without forgetting, one must remember Buddha with mindfulness. Especially when sleeping, think of Buddha as completely present and alive with his Wisdom Body radiantly shining like clear daytime light in all directions. Sleep with your perception focused on this, without the interference of ordinary thoughts. Think of Buddha's previous lives, the way in which he increased his compassion for other beings, and the histories of all Buddhas of the three times and Bodhisattvas in order to turn one's mind to follow after their example, to increase unshakeable compassion, to use Bodhisattva's

## Buddha Puja

activity, and especially to practice calm stillness meditation and realization of sublime seeing. As much as one is able, one should attain the essence of practice. Thus practicing, that one has obtained this precious human birth becomes meaningful. Many sutras have said that just hearing the name of our Buddha, one never returns to samsara and is on the path to nirvana. From this previous mantra, all Buddhas come. Having found this mantra, King of Shakyas, who is Buddha, was enlightened. Through this mantra, Avalokitesvara's supreme Bodhisattva activity appeared. Just hearing this mantra dispels all karmic obscurations and vast accumulations of merit are obtained without difficulty. From Paramita Sutra it is said,

“By making effort with mantra practice, without obstacle one will accomplish the object of the practice.”

Also many other sutras of Buddha have said that even if this mantra is said one time, eighty billion eras of obscurations are purified and one can obtain limitless positive qualities. Buddha said that it is like the essence of all sacred mantras. Developing faith, calm stillness, and sublime seeing is explained elsewhere.

So this is Treasure of Blessings of the Ritual of Buddha. Wön Tenzin Norbu, who is treasure-holder of morality, wisdom and samadhi, requested with auspicious substances of deities that this ritual be completed as soon as possible. So, with unbreakable faith in Buddha in this age of degeneration, by one who holds only the name of follower of Buddha, Mipham Jamyang Gyatso, at Indestructible Treasure Mountain, Perfect Jewel Island, in the Iron Rat Year, on the eighth day of the Miraculous Month, I finished this. So by this, may there be continuous benefit to Buddha's teachings and to sentient beings. For whoever sees, hears, touches and remembers this in their heart, Victorious Buddha's incomparable blessings enter and emerge.

།བདེ་གཤེགས་སྤྲུལ་པ་ཅན་གྱི་བྱ་གསལ་བསྐྱེད་དང་།

DE SHEK SAY CHAY KÜN GYI T'HUK KYE DANG

The wisdom intention of Buddha and Bodhisattva activity,

།མཛད་པ་སྒྲོན་ལམ་མཁྱེན་བརྩེ་རུས་པའི་ཚུལ།

DZE PA MÖN LAM KHYEN TSE NÜ PAI TS'ÜL

prayer, wisdom intelligence, wisdom love, and wisdom power

།སྒྲ་མེད་ཡེ་ཤེས་སྒྱུ་འཕྲུལ་ཇི་འདྲ་བ།

LA MË YE SHEY GYU T'HRÜL JI DRA WA

is a supreme wisdom miracle.

།དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་འགྲོ་གྱུར་འགྱུར་བར་ཤོག །

DE DRA KHO NAR DRO KÜN GYUR WAR SHOK

May all sentient beings become as they are!

ཅེས་པའང་མི་ཕམ་པས་སྟོ།

Also from Mipham Rinpoche.

དེ་ཡང་དུས་དང་ནམ་པ་ཀུན་ཏུ་བདག་ཅག་གི་སྟོན་པ་ཐུབ་པའི་དབང་པོའི་བཀའ་ཤིན་ཏུ་རྒྱུ་བྱའི་སྟོན་པ་དང་དུས་སུ་མཆོད་པ་  
ལ་བརྟེན་པའི་སྤྲད་དུ་འཇམ་མགོན་མི་པམ་རིན་པོ་ཆེའི་གསུང་ཐུབ་ཆོག་གིན་སྐབས་གཏེར་མཛོད་ལ་གཞི་བྱས། སྐབས་སེམས་ཀྱི་  
དབྱར་སྟོབ་དཔོན་དཔའ་བོས་མཛད་པའི་བསྟོད་པ་དང་རིག་འཛིན་འཛིགས་མེད་གླིང་པའི་གསུང་ཐུབ་བསྟོད་གཙོག་ན་གཉིས་ཀའམ་  
གཙོག་ཤོས་གང་རུང་འདོན་པ་དང་མཚན་སྒྲགས་རྒྱུ་སྟོན་འཇུག་ལས་འབྱུང་བའི་མཆོད་ཐེངས་གསུང་དཀྱིལ་གཙོག་ཏུ་སྒྲིགས་པ་པོ་ནི་ཐེན་  
ལས་ནོར་བུའོ།།

*(The main practice) translated into English by the Precious One, Jewel of Activity (Dungse Thinley Norbu Rinpoche) in the curving yellow hills of California, on the full moon day or the rainy season, for all sentient beings, including his deluded disciples who thank him with love from their hearts for this luminescent pearl.*

།དགེ་བ་འདི་ཡི་ཐུར་དུ་བདག།

GE WA DI YI NYUR DU DAK

Through this merit, may I quickly accomplish the Tathagata, and through that

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།།

DE ZHIN SHEK PA DRUP GYUR NAY

།འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།།

DRO WA CHIK KYANG MA LÜ PA

may all beings, without exception, be established at that level.

།དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །།

DE YI SA LA GÖ PAR SHOK

*Produced by Bero Jeydren Translations, Vajrayana Foundation, September 1997.*

ཨོ་སུ་བྲ་ཏི་ཤྲ་བརྩ་ཡེ་སྤྱ་རྒྱུ་ མཎྜ་ལིཾ འུ་མྱེཾ

OM SUPRATIKTRA VAJRA YE SOHA

MANGALAM

SHU BHAM



## Offering Prayer

(Confession of Negative Deeds section  
from the second chapter of Shantideva's *Bodhisattvacaryavataṛa*)

འཇིག་ཆེན་སེམས་དེ་བཟུང་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར།

RIN CHHEN SEM DE ZUNG WAR JA WAI CHHIR

In order to hold the precious enlightened mind,

འདི་བཞིན་གཤེགས་པ་གཤེགས་མ་རྣམས་དང་དམ་པའི་ཚོས།

DE ZHIN SHEK PA SHEK MA NAM DANG DAM PAI CHHÖ

I properly offer to the male and female Tathagatas, to the sacred Dharma,

འདྲེན་མཚོག་དྲི་མ་མེད་དང་སངས་རྒྱས་སྲས་དང་སྲས་མ་རྣམས་བཅས་པ་སྟེ།

KÖN CHHOK DRI MA MË DANG SANG GYAY SAY DANG SAY MA NAM CHAY PA TE

which is most rare and stainless, along with the sons and daughters of the Buddha

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་ལེགས་པར་མཆོད།

YÖN TEN GYA TS'O NAM LA LEK PAR CHHÖ

and to those with an ocean of qualities.

མེ་ཏོག་འབྲས་བུ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་།

ME TOK DRAY BU JI NYË YÖ PA DANG

I offer however many flowers and fruits there are,

སྒྲིན་གྱི་རྣམ་པ་གང་ཞིག་ཡོད་པ་དང་།

MEN GYI NAM PA GANG ZHIK YÖ PA DANG

whatever kinds of medicine,

འཇིག་རྟེན་རིན་ཆེན་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་།

JIK TEN RIN CHHEN JI NYË YÖ PA DANG

whatever is precious in the world,

ཆུ་གཙང་ཡིད་དྲུ་འོང་བ་ཅི་ཡོད་དང་།

CHHU TSANG YÏ DU ONG WA CHI YÖ DANG

whatever pristine water that is pleasing,

རིན་ཆེན་རི་བོ་དང་ནི་དེ་བཞིན་སུ།

**RIN CHHEN RI WO DANG NI DE ZHIN DU**  
precious mountains and forests,

ནགས་ཚལ་ས་ཕྱོགས་དབེན་ཞིང་ཉམས་དགའ་དང་།

**NAK TS'AL SA CHHOK WEN ZHING NYAM GA DANG**  
delightful and quiet places,

ལྗོན་གིང་མེ་ཏོག་རྒྱས་སྤྲེད་པ་དང་།

**JÖN SHING ME TOK GYEN TRAY PÜ PA DANG**  
and trees adorned with flowers,

གིང་གང་འབྲས་བཟང་ཡལ་ག་རུད་པ་དང་།

**SHING GANG DRAY ZANG YAL GA DÜ PA DANG**  
their bows hanging down with exquisite fruit.

ལྷ་སྐྱུ་ལྷ་སྐྱུ་འཇིག་རྟེན་ན་ཡང་བྲི་དང་ནི།

**LHA SOK JIK TEN NA YANG DRI DANG NI**  
From the worlds of the gods and so forth,

སྒྲོམ་དང་དཔག་བསམ་གིང་དང་རིན་ཆེན་གིང་།

**PÖ DANG PAK SAM SHING DANG RIN CHHEN SHING**  
I offer [pleasant] smells, incense, wish-fulfilling trees, and jeweled trees,

མ་ལྷོས་འབྱུངས་པའི་ལོ་ཏོག་རྣམ་པ་དང་།

**MA MÖ T'HRUNG PAI LO TOK NAM PA DANG**  
crops that grow without plowing,

གཤམ་ཡང་མཚོད་པར་འོས་པའི་རྒྱས་རྣམས་ནི།

**ZHEN YANG CHHÖ PAR Ö PAI GYEN NAM NI**  
and further various ornaments worthy of offering.

མཚོ་དང་རྫིང་བུ་པདྨས་བརྒྱན་པ་དང་།

**TS'O DANG DZING BU PEMAY GYEN PA DANG**  
I offer beautiful lakes and ponds adorned with lotuses,



།ངང་པ་ཤིན་ཏུ་སྒྲིབ་སྒྲིབ་ཡིད་འོང་ལྷན།

NGANG PA SHIN TU KE NYEN YÏ ONG DEN  
very sweet sounding geese,

།ནམ་མཁའ་རབ་འབྱམས་ཁམས་ཀྱི་མཐས་གཏུགས་པ།

NAM KHA RAP JAM KHAM KYI T'HAY TUK PA  
everything in existence not belonging to anyone,

།ཡོངས་སུ་བཟུང་བ་མེད་པ་དེ་དག་ཀུན།

YONG SU ZUNG WA MË PA DE DAK KÜN  
reaching as far as the limits of the sky.

།སྒོ་ཡིས་སྒྲུངས་ནས་བྱབ་པ་སྦྱིས་ཀྱི་མཆོག།

LO YIY LANG NAY T'HUP PA KYEY KYI CHHOK  
I offer them in my imagination to the powerful and supreme ones

།སྲས་དང་སྲས་མ་བཅས་པ་རྒྱམས་ལ་ལེགས་འབུལ་ན།

SAY DANG SAY MA CHAY PA NAM LA LEK BÜL NA  
together with their sons and daughters, to the holy field

།ཡོན་གནས་དམ་པ་བྱུགས་རྗེ་ཆེ་རྒྱམས་ཀྱིས།

YÖN NAY DAM PA T'HUK JE CHHE NAM KYIY  
of offering, who have great compassion.

།བདག་ལ་བརྩེར་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས།

DAK LA TSER GONG DAK GI DI DAK ZHEY  
Please accept these out of your love for me.

།བདག་ནི་བསོད་ནམས་མི་ལྷན་བཞུན་ཆེན་ཏེ།

DAK NI SÖ NAM MI DEN TREN CHHEN TE  
I am without merit and live in great poverty;

།མཆོད་པའི་ཞོར་གཞན་བདག་ལ་ཅང་མ་མཆིས།

CHHÖ PAI NOR ZHEN DAK LA CHANG MA CHHIY  
I do not have any other wealth to offer;

དེས་ན་གཞན་དོན་དགོངས་པའི་མགོན་གྱིས་འདི།

**DEY NA ZHEN DÖN GONG PAI GÖN GYIY DI**

Lord who is concerned about the welfare of others,

ཁངག་གི་དོན་སྤང་ཉིད་ཀྱི་མཐུས་བཞེས་གིག།

**DAK GI DÖN LE NYİ KYI T'HÜ ZHEY SHIK**

please, through your power, accept these for my sake.

རྒྱལ་དང་དེ་སྤྱོད་རྣམས་ལ་ཁངག་གིས་ནི།

**GYAL DANG DE SAY NAM LA DAK GIY NI**

To the victorious ones and their heirs,

ཁངག་གི་ལུས་ཀྱན་གཏན་དུ་དབུལ་བར་བསྒྱུ།

**DAK GI LÜ KÜN TEN DU ÜL WAR GYI**

I continuously offer all my bodies —

སེམས་དཔའ་མཆོག་རྣམས་ཁངག་ནི་ཡོངས་བཞེས་གིག།

**SEM PA CHHOK NAM DAK NI YONG ZHEY SHIK**

bodhisattvas, please accept me completely.

གྲུས་པས་བྱེད་ཀྱི་འབངས་སུ་མཆི་བར་བསྒྱུ།

**GÜ PAY KHYĚ KYI BANG SU CHHI WAR GYI**

I submit myself with devotion as your subject.

ཁངག་ནི་བྱེད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བས་ན།

**DAK NI KHYÖ KYIY YONG SU ZUNG WAY NA**

Because you embrace me completely,

སྤྲིད་ལ་མི་འཛིགས་སེམས་ཅན་པན་པར་བསྒྱུད།

**SĪ LA MI JIK SEM CHEN P'HEN PAR GYĪ**

I will not be afraid of existence, and I will benefit sentient beings.

སྤོན་གྱི་སྒྲིག་ལས་ཡང་དག་འདའ་བསྒྱུད་ཅིང་།

**NGÖN GYI DIK LAY YANG DAK DA GYĪ CHING**

I will be free from previous negative deeds and

ཐེག་པ་གཞན་ཡང་སྤྲོད་ཆད་མི་བགྱིད་དོ།

**DIK PA ZHEN YANG LEN CHHE MI GYI DO**  
will never do any other negative deeds again.

སྟོང་གསུམ་ཀུན་རྒྱུ་བྱི་རང་ལྷང་བ་ཡི།

**TONG SUM KÜN TU DRI NGË DANG WA YI**  
With excellent fragrances, pleasant scents rising throughout the three-fold universe,

དྲི་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས་བྱབ་དབང་རྣམས་ཀྱི་སྒྱ།

**DRI CHHOK NAM KYIY T'HUP WANG NAM KYI KU**  
I perfume the bodies of the powerful Lords,

ཤེར་སྒྱུངས་མཚོ་མ་བྱི་དོར་བྱས་བ་སྟར།

**SER JANG TSO MA JI DOR JAY PA TAR**  
which are like polished purely refined gold,

འོད་ཆགས་འབར་བ་དེ་དག་བྱུགས་པར་བགྱི།

**Ö CHHAK BAR WA DE DAK JUK PAR GYI**  
brilliant and radiant.

ཤུབ་དབང་མཚོད་གནས་མཚོག་ལ་ཡིད་འོང་བའི།

**T'HUP WANG CHHÖ NAY CHHOK LA YI ONG WAI**  
To the excellent object of offering, the powerful Lord,

མེ་ཏོག་མནཱ་ར་དང་པནྟ་དང་།

**ME TOK MANDA RA DANG PEMA DANG**  
I offer beautiful flowers such as the mandara, lotus,

ཡུཏྲལ་ལ་སོགས་དྲི་ཞིམ་ཐམས་ཅད་དང་།

**UTPAL LA SOK DRI ZHIM T'HAM CHE DANG**  
utpala, and all other flowers with sweet scents

ཐྲེང་བ་སྒྲེལ་ལེགས་ཡིད་འོང་རྣམས་ཀྱིས་མཚོད།

**T'HRENG WA PEL LEK YI ONG NAM KYIY CHHÖ**  
and many attractive and beautiful garlands.

མཆོག་ཡིད་འཕྲུག་དྲི་ངད་བྱུང་བ་ཡི།

**PÖ CHHOK YĪ T'HRÖK DRI NGE KHYAP PA YI**

Also, I offer clouds of burnt offerings such as excellent, enchanting incense

འབྲུག་པའི་སྒྲིན་ཆོག་སྐྱམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ།

**DUK PAI TRIN TS'OK NAM KYANG DE LA ÜL**

with pervading pleasant fragrance.

ཞལ་ཟས་བཟའ་བཏུང་སྒྲ་ཆོག་སྐྱམས་བཅས་པ་ཡི།

**ZHAL ZAY ZA TUNG NA TS'OK CHAY PA YI**

I offer divine delicacies

ལྟ་བཤོས་སྐྱམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ་བར་བགྱི།

**LHA SHÖ NAM KYANG DE LA ÜL WAR GYI**

consisting of a plentitude of food and drink.

གསེར་གྱི་པརྟོ་ཆར་དུ་དངར་བ་ཡི།

**SER GYI PEMO TS'AR DU NGAR WA YI**

I offer precious lamps contained

རིན་ཆེན་སྒྲོན་མེ་སྐྱམས་ཀྱང་དབུལ་བར་བགྱི།

**RIN CHHEN DRÖN ME NAM KYANG ÜL WAR GYI**

within golden lotuses (and)

སྐྱེ་གཞི་བསྐྱར་བ་སྒྲོས་གྱིས་བྱུག་པ་དེར།

**SA ZHI TAR WA PÖ KYIY JUK PA DER**

beautiful bouquets of flowers

མེ་ཏོག་ཡིད་འོང་སིལ་མ་དབྱམ་པར་བྱ།

**ME TOK YĪ ONG SIL MA DRAM PAR JA**

scattered upon the prepared ground, sprinkled with incense.

གཞལ་མེད་ཕོ་བྲང་བསྟོད་དབྱངས་ཡིད་འོང་ལྡན།

**ZHAL MĚ P'HO DRANG TÖ YANG YĪ ONG DEN**

I offer immeasurable palaces filled with pleasing songs of praise,

ལྷ་ཏིག་རིན་ཆེན་རྒྱན་འཕྲུང་མཛེས་འབར་བ།

**MU TIK RIN CHHEN GYEN CHHANG DZEY BAR WA**

hung with infinite ornaments of pearls and gems, exquisite and radiant,

དབུག་ཡས་ནམ་མཁའི་རྒྱན་གྱུར་དེ་དག་ཀྱང་།

**PAK YAY NAM KHAI GYEN GYUR DE DAK KYANG**

beautifying the sky,

ཐུགས་རྗེའི་རང་བཞིན་ཅན་ལ་དབུལ་བར་བསྒྱེ།

**T'HUK JEI RANG ZHIN CHEN LA ÜL WAR GYI**

to the ones characterized by compassion.

རིན་ཆེན་གདུགས་མཛེས་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་ཅན།

**RIN CHHEN DUK DZEY SER GYI YU WA CHEN**

I always offer beautiful precious umbrellas with golden handles and

ཁོར་ཡུག་རྒྱན་གྱི་རྣམ་པ་ཡིད་འོང་ལྷན།

**KHOR YUK GYEN GYI NAM PA YÏ ONG DEN**

endowed with attractive ornaments around their fringes,

དབྱིབས་ལེགས་ཏྭ་ན་སྒྲུག་པ་སྦྱང་བ་ཡང་།

**YIP LEK TA NA DUK PA DRENG WA YANG**

excellently shaped, graciously upheld,

རྟག་ཏུ་བྱབ་དབང་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བསྒྱེ།

**TAK TU T'HUP WANG NAM LA ÜL WAR GYI**

to the ever-powerful Lords.

དེ་ལས་གཞན་ཡང་མཚོན་པའི་ཚོགས།

**DE LAY ZHEN YANG CHHÖ PAI TS'OK**

Besides those, may there be a gathering of offerings,

རོལ་མོ་དབྱངས་སྒྲན་ཡིད་འོང་ལྷན།

**RÖL MO YANG NYEN YÏ ONG DEN**

such as music with pleasant melodies

།སེམ་ཅན་དུ་ལྔ་བཟུ་ལ་སེལ་བྱེད་པ་འོ།

**SEM CHEN DUK NGAL SEL JĚ PAI**  
that release sentient beings from suffering,

།སྒྲིན་རྣམས་སོ་སོར་གནས་གྱུར་ཅིག།

**TRIN NAM SO SOR NAY GYUR CHIK**  
each and every one of those offerings remaining like clouds.

།དམ་ཚེས་དགོན་མཚོག་ཐམས་ཅད་ལ།

**DAM CHHÖ KÖN CHHOK T'HAM CHĚ LA**  
May an unceasing rain of jewels, flowers,

།མཚོད་རྟེན་རྣམས་དང་སྐྱུ་གཟུགས་ལ།

**CHHÖR TEN NAM DANG KU ZUK LA**  
and so forth descend on

།རིན་ཆེན་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་ཆར།

**RIN CHHEN ME TOK LA SOK CHHAR**  
the entire most rare and excellent holy Dharma,

།རྒྱུན་མི་ཆད་པར་འབབས་པར་ཤོག།

**GYÜN MI CHHE PAR BAP PAR SHOK**  
on stupas, and on sacred images.

།རི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་ལ་སོགས་པས།

**JI TAR JAM YANG LA SOK PAY**  
Just as Manjusri and others offered

།རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་མཚོད་མཛད་པ།

**GYAL WA NAM LA CHHÖ DZE PA**  
to the Victorious Ones, I also offer

།དེ་བཞིན་བདག་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས།

**DE ZHIN DAK GIY DE ZHIN SHOK**  
to the Tathagathas, the protectors (of beings)

མགོན་པོ་སྲས་དང་སྲས་མ་བཅས་རྣམས་མཆོད།

**GÖN PO SAY DANG SAY MA CHAY NAM CHHÖ**  
along with their sons and daughters.

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་བདག

**YÖN TEN GYA TS'O NAM LA DAK**  
I praise those having an ocean of qualities

བརྟོད་དབྱངས་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོས་བསྟོད།

**TÖ YANG YEN LAK GYA TS'Ö TÖ**  
with an ocean of diverse melodic songs of praise.

བསྟོད་དབྱངས་སྟན་སྒྲིབ་དེ་དག་ལ།

**TÖ YANG NYEN TRIN DE DAK LA**  
May the clouds of pleasant songs of praise

ངེས་པར་ཀུན་ཏུ་འབྱུང་གུར་ཅིག །

**NGEY PAR KÜN TU JUNG GYUR CHIK**  
to them always certainly arise!

འདི་ཉིད་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྟོད་པ་ལ་འཇུག་པའི་ལུང་གཉིས་པ་སྟོན་པ་བཤགས་པ་ཞེས་བྱ་བ་ལས་ཁོ་ལ་དུ་ཐུང་བའོ།།

*This is the collection from the second chapter of the Bodhisattvacaryavatara called "Confession of Negative Deeds."*

*Confession of Negative Deeds translated by Tulku Thubten and Ron Garry (Yeshe Nyima), September 1996.*





༄༅། །མཁའ་འགྲོའི་བསྐྱང་བསྐྱེས་པ་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་མང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

**The Melodious Tambura of the Lotus  
Concise Fulfillment of the Dakinis**

ཧྲིཾ །ཚོགས་ཁང་བདེ་ཆེན་པ་རྣམས་འོད།

**HRI TS'OK KHANG DE CHHEN PEMA Ö**

HRI! In the assembly palace of great exaltation, Radiant Lotus Light,

ནལ་འབྱོར་བདེ་ཆེན་སྐྱབ་པ་པོ།

**NAL JOR DE CHHEN DRUP PA PO**

maha yogis and yoginis who are accomplishing the great wisdom exaltation,

དམ་ཇམ་བདེ་ཆེན་བདུད་རྩི་ཆེ།

**DAM DZAY DE CHHEN DÜ TSI CHHE**

offering sublime great exaltation amrita,

མཛད་བྱུང་བདེ་ཆེན་སྤྱིན་མུང་འཕྲོ།

**ME JUNG DE CHHEN TRIN P'HUNG T'HRO**

illuminate in clouds of wondrous great exaltation.

མཁའ་འགྲོ་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་མོའི་ཚོགས།

**KHAN DRO DE CHHEN GYAL MÖI TS'OK**

Great exaltation queen, Yeshe Tsogyal, and your gathering of dakinis,

བྱུགས་དམ་བདེ་ཆེན་དབྱིངས་སུ་བསྐྱང་།

**T'HUK DAM DE CHHEN YING SU KANG**

may I fulfill your great exaltation wisdom Dharmakaya mind.

རིགས་ཀྱི་ཁྱབ་བདག་འོད་མི་འགྱུར།

**RIK KÜN KHYAP DAK Ö MI GYUR**

All-pervading lord, essence of all Buddha families, holder of unchangeable boundless light,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

**NANG WA T'HA YAY T'HUK DAM KANG**

Buddha Amitabha, may I fulfill your unconditioned wishes.

འབྲོ་བ་ཀུན་འདུལ་སྤྱིང་རྗེའི་གཏེར།

**DRO WA KÜN DÜL NYING JEI TER**

Subduer of all beings by the treasure of your compassion,

ལྷན་རས་གཟིགས་ཀྱི་བྱ་གས་དམ་བསྐྱང་།

**CHEN RE ZIK KYI T'HUK DAM KANG**

Avalokitesvara, may I fulfill your unconditioned wishes.

འཁོར་འདས་ཟིལ་གཙོན་ཐོད་ཐྱིང་རྩལ།

**KHOR DAY ZIL NÖN T'HÖ T'HRENG TSAL**

Conqueror of all samsara and nirvana who wears a rosary of bone ornaments,

པདྨ་གར་དབང་བྱ་གས་དམ་བསྐྱང་།

**PEMA GAR WANG T'HUK DAM KANG**

supreme victorious vajra dancer, Padmasambhava, may I fulfill your unconditioned wisdom heart.

དབྱིལ་འཁོར་གཙོ་མཆོག་དབྱིངས་ལྷག་ཡུམ།

**KYIL KHOR TSO CHHOK YING CHHUK YUM**

Supreme principle of the mandala, abiding in Dharmakaya,

ཡེ་ཤེས་མཆོ་རྒྱལ་བྱ་གས་དམ་བསྐྱང་།

**YE SHEY TS'O GYAL T'HUK DAM KANG**

Victorious Ocean of Wisdom, Yeshe Tsogyal, may I fulfill your unconditioned wishes.

གང་འདུལ་སྤྱུལ་པའི་སྤྱུ་འཕྱུལ་གར།

**GANG DÜL TRÜL PAI GYU T'HRÜL GAR**

Those who subdue by any skillful means according to sentient beings' phenomena with miraculous activities,

འབུམ་ཕྱག་མཁའ་འབྱོའི་བྱ་གས་དམ་བསྐྱང་།

**BUM T'HRAK KHAN DRÖI T'HUK DAM KANG**

all one hundred thousand dakinis, may I fulfill your unconditioned wishes.

ཁོགས་མེད་ཐིན་ལས་རྩུ་འབྲུལ་བདག

**T'HOK MĚ T'HRIN LAY DZU T'HRÜL DAK**  
Holders of unobstructed miraculous activity,

ཌམ་ཅན་ཆོས་སྤྱད་བྱགས་དམ་བསྐྱང་།

**DAM CHEN CHHÖ SUNG T'HUK DAM KANG**  
keepers of pure samaya, Dharmapalas, may I fulfill your unconditioned wishes.

རྡོ་རྗེ་ཐེག་པའི་དམ་ཆོག་དང་།

**DOR JE T'HEK PAI DAM TS'IK DANG**  
Whatever samaya of the Vajrayana tradition

འགལ་བའི་ཉམས་ཆག་ཅི་མཆིས་བཤགས།

**GAL WAI NYAM CHHAK CHI CHHIY SHAK**  
is broken, I confess.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་བགོགས།

**CHHI NANG SANG WAI BAR CHHE GEK**  
Please purify outer, inner, and secret obstacles

འཕོ་མེད་འོད་གསལ་གྲོང་དུ་སྤྱོད།

**P'HO MĚ Ö SEL LONG DU SÖL**  
in inconceivable, flawless wisdom light.

མཆོག་དང་ཐུན་མོངས་དངོས་གྲུབ་ཀུན།

**CHHOK DANG T'HÜN MONG NGÖ DRUP KÜN**  
May all supreme and common siddhis

ཆོ་འདིར་འགྲུབ་པའི་ཐིན་ལས་བརྗོད།

**TS'E DIR DRUP PAI T'HRIN LAY DZÖ**  
and activities be accomplished in this life.

ཅིས་པའང་བག་དབང་སྐལ་ལྷན་དོ་རྗེས་བསྐྱལ་ངོར་རྩྭ་ནས་སྤེལ་བ་དགོ། །

*This was requested from Jnana (Jigdral Yeshe Dorje) by Ngawang Kalden Dorje. May virtue increase.  
Translated by my (Thinley Norbu Rinpoche's) daughter, Pema Chökyi, Happy Lotus of Dharma, just before the tenth day of  
the Tibetan sixth month, according to the terma tradition, the great birthday of Lotus Born Padmasambhava.*

*From the Dūdjom Sunbum, volume Ma, no. 16, p.103*



༄༅། །རིག་འཛིན་འཛིགས་མེད་གླིང་པའི་འབུམ་ཏ་པར་རྣམ་ཐར་ལེགས་བྱས་

ཡོངས་འདུའི་སྟེམ་ལས་ཁོལ་དུ་ཐུང་བའི་གསུང་བཞུགས་སོ།

**Leymon Tendrel**

*by Rigdzin Jigme Lingpa*

།ལས་སྟོན་རྟེན་འབྲེལ་དཔག་བསམ་ལྗོན་གིང་གི་སྟེང་དུ།

**LAY MÖN TEN DREL PAK SAM JÖN SHING GI TENG DU**

Upon the wish-fulfilling tree of good karma linked with prayers,

།རྒྱ་གར་གར་གྱི་མ་བྱ་གཞོན་ནུ་ཡང་ཕེབས་བྱུང་།

**GYA GAR SHAR GYI MA JA ZHÖN NU YANG P'HEP JUNG**

the youthful peacock of east India alights.

།མ་བྱའི་གདུགས་བསྐྱར་དམ་པའི་ཆོས་ཕྱོགས་ལ་བསྐྱར་དང་།

**MA JAI DUK KOR DAM PAI CHHÖ CHHOK LA GYUR DANG**

Turn your parasol tail towards the sacred teachings

།གཞོན་པ་ང་ཆོས་ཐར་པའི་ལམ་སྤྱོད་ཞིག་ཟེན་ཡོང་།

**ZHÖN PA NGA TS'Ö T'HAR PAI LAM NA ZHIK ZIN YONG**

so we young ones can reach the path of liberation.

།བསོད་ནམས་དབྱིད་གྱི་རྒྱལ་མོ་གིང་རྟ་ལ་ཕེབས་པའི།

**SÖ NAM CHĪ KYI GYAL MO SHING TA LA P'HEP PAI**

The chariot of the meritorious queen of spring has arrived,

།ལྷོ་མོན་གིང་ལའི་ཆལ་གྱི་ཁུ་བྱུག་གི་གསུང་སྟན།

**LHO MÖN SHING LÖI TS'AL GYI KHU JUK GI SUNG NYEN**

the melodious voice of the cuckoo from the forest of Lhomön

།ཡ་གིའི་དྲི་ཟའི་བུ་མོའི་གླིང་བུ་ལས་སྟན་པ།

**YA GHI DRI ZAI BU MÖI LING BU LAY NYEN PA**

with a song sweeter than the flute up there with Gandharva's daughter,

།དབྱར་གསུམ་ནམ་ལྷ་གསོ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་ལ་ཡག་བྱུང་།

**YAR SUM NAM DA SO WAI TEN DREL LA YAK JUNG**

an auspicious sign enlivening the three months of a good summer season.

།འདིར་འདུས་ལས་སྒྲོན་མཐུན་པའི་རྩོ་རྩེ་ཡི་སྒྲུན་གྲོགས།

**DIR DÜ LAY MÖN T'HÜN PAI DOR JE YI PÜN DROK**

Vajra brothers and sisters gathered here, with complimentary good karma and prayers,

།ང་ཚོའི་སྤྲ་མ་བཞུགས་པའི་ཚས་ར་ལ་ཐེབས་དང་།

**NGA TS'ÖI LA MA ZHUK PAI CHHÖ RA LA P'HEP DANG**

please come to the sacred place of our Guru.

།སྒྲིན་གྲོལ་བདུད་ཅི་འཐུང་བའི་དགའ་སྒྲོན་གྱི་ངང་ནས།

**MIN DRÖL DÜ TSI T'HUNG WAI GA TÖN KYI NGANG NAY**

Through this festival of delight, drinking the nectar of initiations and teachings,

།ཉམས་དགའ་སྒྲུ་རུ་ལེན་པའི་བྱད་ཚས་གིག་ཡོད་དོ།

**NYAM GA LU RU LEN PAI KHYE CHHÖ SHIK YÖ DO**

there is a special joyful experience song.

།བདེ་ཆེན་འཕོ་འགྱུར་མེད་པའི་བཞུགས་གཤམ་གྱི་དབུས་ནས།

**DE CHHEN P'HO GYUR MĚ PAI ZHUK DRAL GYI Ü NAY**

In the center of the seated line of unchangeable great exaltation

།ལྟ་དང་སྤྲ་མའི་ཞལ་རས་མ་བསྐྱོམས་ཀྱང་མཇལ་བྱུང་།

**LHA DANG LA MAI ZHAL RAY MA GOM KYANG JAL JUNG**

we have seen the Wisdom Deity and our Guru's face even without visualizing.

།མ་དང་མཁའ་འགྲོའི་སྒྲིང་གིག་འོད་གསལ་གྱི་ཐེག་པས།

**MA DANG KHAN DRÖI NYING T'HIK Ö SAL GYI T'HEK PAY**

By the clear light vehicle, heart drop of the wisdom mother and dakinis,

།འཇའ་ལུས་ཚས་སྒྲུ་འགྱུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་ཅིག་ཞུའོ།།

**JA LÜ CHHÖ KU DRUP PAI NGÖ DRUP CHIK ZHU-O**

may we accomplish the siddhi of the Dharmakaya rainbow body